



**LEHDELLÄ – AMONG THE LEAVES**  
HÄMMÄLÄIS-OSAKUNNAN LAULAJAT  
ESKO KALLIO, KUORONJOHTAJA

”Nautittavaa kuultavaa”

”Kuoroihmisen levykirjaston pakollinen levy”

– *Sulasol-lehti* 3/2009

”Matthew Whittallin teokset yhdistävät monipuoliset tekniikat mestarillisesti pitkitettyyn hyvänolon tunteeseen.”

– *Helsingin Sanomat* 1.5.2009

*Lehdellä – Among the Leaves* heijastelee sävellysten ja niiden pohjalla olevien tekstien kautta ihmisen ja luonnon suhdetta – suurta aihepiiriä, johon ei löydy yksinkertaisia selityksiä. HOLLin levy koostuu valtaosin tilausteoksista kuoron nimikkosäveltäjiltä. Levy on nimetty Emma-ehdokkaaksi 2009 klassisten levyjen sarjassa.

Levyllä on suomalaistuneiden pohjoisamerikkalaissäveltäjien Alex Freemanin ja Matthew Whittallin, HOLLin kuoronjohtajanakin 1950-luvulla toimineen Jarmo Parviaisen sekä nuoren tamperelaisen Juho Miettisen musiikkia. Teoksissa on käytetty monipuolisesti luontoa käsitteleviä tekstejä muun muassa japanilaisen haikumestari Santoka Tanedan, meksikolaisen Octavio Pazin sekä oman lyyrikkomme Aaro Hellaakosken tuotannosta.

Lisätietoja: [www.hamalais-osakunta.fi/hol](http://www.hamalais-osakunta.fi/hol)

**JOULUKONSERTTI**

# The First Nowell

**HÄMMÄLÄIS-OSAKUNNAN LAULAJAT**  
JOHTAA ESKO KALLIO

**HILJAA ENSEMBLE**  
JOHTAA TITTA LAMPELA

**12.12.2009 KLO 18**  
PAAVALINKIRKKO

## OHJELMA

### *Psallite!*

trad.  
HOL

### *Adeste fideles*

säv. ja san. J. F. Wade  
suom. P. J. Hannikainen  
HOL

### *Puer natus in Bethlehem*

säv. Samuel Scheidt  
Hiljaa Ensemble

### *Riu, riu chiu*

säv. Mateo Flecha vanhempi  
san. Juan del Encina, suom. Pekka Sipilä  
Hiljaa Ensemble

### *The First Nowell*

trad., sov. John Stainer & William Llewellyn  
HOL

### *Heinillä härkien kaukalon*

trad., sov. Heikki Liimola  
suom. Martti Korpilahti  
Hiljaa Ensemble

### *Joseph lieber, Joseph mein*

säv. tuntematon  
sov. Johann Walter  
Hiljaa Ensemble

### *Wexford Carol*

trad., sov. John Rutter  
Hiljaa Ensemble

### *Coventry Carol*

säv. Alex Freeman  
san. trad.  
HOL

### *Deck the Hall*

trad., sov. David Willcocks  
HOL

### *Varpunen*

säv. Kaj Chydenius, sov. Esko Kallio  
san. Irene Mandelin  
Hiljaa Ensemble

### *Joululaulu (Jeesuslapsi suloinen)*

säv. Ilmari Hannikainen  
san. Eino Sormunen  
Hiljaa Ensemble

### *Jouluvirsi*

säv. Heino Kaski  
san. Zacharias Topelius, suom. Toivo Lyy  
Hiljaa Ensemble

### *Arkihuolesi kaikki heitä*

säv. Leevi Madetoja  
san. Alpo Noponen  
HOL

### *Jouluhymni (Rauhaa, vain rauhaa)*

säv. Ahti Sonninen  
san. Une Haarnoja  
HOL

### *En etsi valtaa, loistoa*

säv. Jean Sibelius  
san. Zacharias Topelius, suom. tuntematon  
HOL & Hiljaa Ensemble

### *Maa on niin kaunis*

trad.  
san. B. S. Ingemann, suom. Hilja Haahti  
HOL & Hiljaa Ensemble

## LAULAJAT

### HOL

<i>Sopraano</i>	<i>Altto</i>	<i>Tenori</i>	<i>Basso</i>
Reeta Holma	Laura Cankar	David Hackston	Elmo Allén
Laura Honkasalo	Mirkku Kettunen	Lauri Lehmusoja	Jere Jäppinen
Aino Launis	Emmi Kleemola	Antti Mäkinen	Esa Kumpulainen
Meri Liimatainen	Aija Koivisto	Jarkko Mäkinen	Lauri Lampi
Anu Nieminen	Katri Kontturi	Eric Nguyen	Joonas Pulakka
Eibhlín Ní Ghríofa	Kaisa Kosunen	Kalle Vanhatalo	Hannu Örn
Suvi Nikula	Maria Kuuskoski		
Elisa Patronen	Leena Nurmi		
Johanna Riitakorpi	Henna-Maria Sihto		
Sofia Seittenranta	Kaisa Tähtinen		

### HILJAA ENSEMBLE

<i>Sopraano</i>	<i>Altto</i>	<i>Tenori</i>	<i>Basso</i>
Mirja Kynsijärvi	Pia Kokkola	Juha Kivinen	Vesa Nuotio
Titta Lampela	Mia Nikula	Risto Suominen	Pekka Pokela
Hanna Neuvonen	Marja Nuotio	Pekka Utela	Antti Ripatti

### *Hiljaa Ensemblen seuraava konsertti*

*Hiljainen joulu: Hiljaa Ensemble tuo tutun ja tuntemattoman joulun*

**Ma 14.12. klo 19.00**

**Mikael Agricolan kirkko (Tehtaankatu 23)**

**Ohjelma 10 €**

Hiljaa Ensemble -lauluuyhtye valaisee adventin ajan kaamosta kotimaisin ja keskieurooppalaisin joululauluin. Joulun kellot helkkivät niin tšekkiläisin, espanjalaisin kuin suomalaisin sävelin.

Tutut ja hieman tuntemattomimmat, mutta kotimaissaan rakkaat joululaulut virittävät Hiljaa Ensemblen esittäminä joulutunnelman kiireen keskelle.

Lisätiedot: [www.sunpoint.net/~hiljaaensemble/](http://www.sunpoint.net/~hiljaaensemble/)

## Coventry Carol

trad., säv. Alex Freeman

Lully, lullay, thou little tiny Child,  
By, by, lully, lullay.

O, sisters, too, how may we do,  
For to preserve this day;  
This poor Youngling for whom we sing,  
By, by, lully, lullay.

Herod the King, in his raging,  
Charged he hath this day;  
His men of might, in his own sight,  
All young children to slay.

That woe is me, poor Child, for Thee,  
And ever mourn and say;  
For Thy parting, nor say nor sing,  
By, by, lully, lullay.

## Deck the Hall

trad., sov. David Willcocks

Deck the halls with boughs of holly,  
'Tis the season to be jolly  
Fill the meadcup, drain the barrel  
Troll the ancient Yuletide carol.

See the blazing Yule before us.  
Strike the harp and join the chorus.  
Follow me in merry measure.  
While I sing of Yuletide treasure.

Fast away the old year passes.  
Hail the new ye lads and lasses  
Laughing, quaffing all together.  
Heedless of the wind and weather.

*Coventry Carol* is a traditional carol from 16<sup>th</sup> century England. In this version, the somber, meditative mood of the text is set to an original new melody, which is carried by warm but stark harmonic language (as in most traditional settings of the original melody) and gently commented upon by the solo horn. The asymmetrical metric structures offer something new to these words, but I have retained some of the peculiar, lilting prosody and clear strophic setting that gives the original carol so much character.

Its basic form of this melody as a plain and simple carol (i.e. only the melody) may be sung a cappella, with piano accompaniment, and with any of various possible harmonizations. This version represents only one possible rendering and is intended for at least an intermediate level choir.

Performance of this carol may be done more or less strictly in time, with some rubato at cadences, or generally quite freely throughout.

The text is traditional and therefore public domain.

– Alex Freeman

**ALEX FREEMAN** (s. 1972) on kotoisin Pohjois-Carolinan osavalttiosta Yhdysvalloista. Vuonna 2001 hän sai Fulbright-stipendin ja tuli Suomeen tekemään väitöskirjaa Sibeliusin neljännessä sinfoniasta sekä opiskelemaan sävellystä Sibelius-Akatemiaan. Tällä hetkellä Freeman opettaa sävellystä arvostetussa ja korkeatasoisessa Carleton Collegessa Minnesotassa. Suomessa ollessaan hän keskittyy säveltämiseen ja pop-yhtyeeseensä. Hän toimii myös Hämmäläis-Osakunnan Laulajien nimikkosäveltäjänä.

## HÄMÄLÄIS-OSAKUNNAN LAULAJAT

Hämmäläis-Osakunnan Laulajat (HOL) on vuonna 1929 perustettu maan vanhin akateeminen sekakuoro, joka ei pelkää kunnianhimoisia projekteja, oli kyseessä sitten sadan vuoden takaiset unohtuneet sekakuoroteokset tai uudet, haasteelliset tilausteokset.

Kuorossa on noin 35 laulajaa, joista suurin osa on Helsingin yliopiston opiskelijoita. HOL on musiikillinen koti myös monelle ulkomaalaiselle opiskelijalle. Viime vuosina HOL on kantaesittänyt ahkerasti nimikkosäveltäjiensä Alex Freemanin ja Matthew Whittallin sekakuoroteoksia. Kuoro esiintyy säännöllisesti niin Helsingissä, Hämeessä kuin ulkomaillakin. Nyt 80-vuotisjuhluvuonnaan HOL julkaisi kuudennen äänilevynsä *Lehdellä – Among the Leaves*, joka koostuu pääosin tuoreen kuoromusiikin ensiäänityksistä. Säveltäjinä levyllä ovat Jarmo Parviainen (1928-1994), Juho Miettinen (s. 1978), Alex Freeman (s. 1972) ja Matthew Whittall (s. 1975). Levy on ehdolla vuoden 2009 *Emma*-palkinnon saajaksi klassisten albumien sarjassa.

Vuoden 2009 Tampereen Sävel -kuorokatselmuksessa kuoro sai korkeimman mahdollisen arvostelun eli kolme kultaleimaa. HOL esiintyi myös YLE Radio 1:n *Pähkinäsärkijä*-kilpailun finaalin suorassa lähetyksessä marraskuussa 2009.

**ESKO KALLIO** (s.1974) on johtanut Hämmäläis-Osakunnan Laulajia vuodesta 2000 lähtien, ja Eskon ja HOLin häitä vietettiin Kallio-Kuninkalassa keväällä 2001. Kallio on valmistunut Sibelius-Akatemian kuoronjohtoluokalta ja täydentänyt opintojaan useilla mestarikursseilla. Kallio on myös johtanut useita muita kuoroja, pitänyt kuoronjohdon mestarikursseja mm. Liszt-Akatemiassa ja kantaesittänyt HOLin kanssa useita tunteja uusinta kuoromusiikkia.

## HILJAA ENSEMBLE

Hiljaa Ensemble on kahdentoista nais- ja mieslaulajan yhtye, jonka taiteellisena johtajana toimii Titta Lampela. Hiljaa Ensemble on perustettu vuonna 1997. Yhtyeen ohjelmisto sisältää hengel-listä ja maallista, vanhaa ja uutta, painavaa ja kepeää musiikkikirjallisuutta. Hiljaa Ensemblen ohjelmiston pääpaino on a cappella -musiikissa, mutta yhtye on tehnyt yhteistyötä myös useiden pienten soitinkokoonpanojen kanssa.

**TITTA LAMPELA** on valmistunut Sibelius-Akatemiasta pääaineenaan musiikkikasvatus. Hänellä on pitkä kokemus kuoro- ja yhtyemusiikista laulajana, johtajana, tuottajana ja opettajana. Tällä hetkellä Titta Lampela toimii musiikinopettajana, laulaa Hiljaa Ensemble- ja Lumen Valo-yhtyeissä sekä tuottaa sivutyönään kuorolevyjä. Hiljaa Ensemblea hän on luotsannut yhtyeen perustamisesta lähtien.

## *Psallite*

*trad.*

Psallite unigenito  
Christo dei Filio.  
Redemptori Domino.  
puerulo iacenti in præsepio

## *Adeste fideles*

*säv. ja san. J. F. Wade  
suom. P. J. Hannikainen*

Adeste fideles, Læti triumphantes  
Venite, venite in Bethlehem!  
Natum videte Regem angelorum:  
Venite adoremus Dominum.

## *Puer natus in Bethlehem*

*säv. Samuel Scheidt*

Puer natus in Betlehem,  
Unde Gaudet Jerusalem.

In hoc natali gaudio,  
benedicamus Domino.

Laudetur sancta Trinitas,  
Deo dicamus gratias.

## *Riu, riu chiu*

*säv. Mateo Flecha vanhempi  
san. Juan del Encina  
suom. Pekka Sipilä*

*Riu, riu, chiu, La guarda ribera:  
Dios guardo el lobo De nuestra cordera  
Dios guardo el lobo De nuestra cordera*

El lobo rabioso La quiso morder,  
Mas Dios poderoso La supo defender;  
Quisole hazer que No pudiesse pecar,  
Ni aun original Esta Virgen no tu viera.

Este qu'és naçido Es el gran Monarcha,  
Christo patriarca, De carne vestido;  
Hanos redimido Con se hazer chiquito:  
Aunque era infinito, Finito se hiziera.

Muchas profeçias Lo han profetizado,  
Yaun en nuestros dias Lo hemos al cançado.  
A Dios humanado Vemos en el suelo,  
Y al hombre en cielo Porque el le quisiera.

Yo vi mil garçones Que andavan cantando,  
Por aquí bolando, Haziendo mil sonos,  
Diziendo a gascones: "Gloria sea en el çielo  
Y paz en el suelo", Pues de sus naçiera.

Pues que ya tenemos Lo que deseamos,  
Todos juntos vamos, Presentes llevemos;  
Todos le daremos Nuestra voluntad,  
Pues a se igualar Con el hombre viniera.

## *The First Nowell*

*trad.*

*sov. John Stainer & William Llewellyn*

The first Nowell the angel did say  
was to certain poor shepherds  
in fields as they lay;  
in fields as they lay, keeping their sheep,  
on a cold winter's night that was so deep.

*Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,  
born is the King of Israel.*

They looked up and saw a star  
shining in the east beyond them far,  
and to the earth it gave great light,  
and so it continued both day and night.

And by the light of that same star  
three wise men came from country far;  
to seek for a king was their intent,  
and to follow the star wherever it went.

## *Joseph lieber, Joseph mein*

*säv. tunteaton  
sov. Johann Walter*

Joseph lieber, Joseph mein,  
hilf mir wiegen mein Kindelein!  
Gott der will dein Löhner sein  
im Himmelreich,  
der Jungfrau Kind Maria.  
Virgo deum genuit,  
quod divina voluit clementia.  
Omnes nunc concinite,  
nato regi psallite,  
voce pia dicite: Sit Gloria  
Christo nato infantulo, infantulo.  
Hodie apparuit in Israel;  
quem praedirit Gabrie,  
est natus rex, est natus Rex.

## *Wexford Carol*

*Irlantilainen joululaulu  
sov. John Rutter*

Good people all, this Christmas time,  
Consider well and bear in mind  
What our good God for us has done,  
In sending His beloved Son.  
With Mary holy we should pray  
To God with love this Christmas Day;  
In Bethlehem upon that morn  
There was a blessed Messiah born.

The night before that happy tide  
The noble virgin and her guide  
Were long time seeking up and down  
To find a lodging in the town.  
But mark how all things came to pass:  
From every door repelled, alas!  
As long foretold, their refuge all  
Was but a humble oxen stall.

Near Bethlehem did shepherds keep  
Their flocks of lambs and feeding sheep;  
To whom God's angels did appear  
Which put the shepherds in great fear.  
"Prepare and go", the angels said,  
"To Bethlehem, be not afraid;  
For there you'll find, this happy morn,  
A princely babe, sweet Jesus born."

With thankful heart and joyful mind,  
The shepherds went the babe to find,  
And as God's angel has foretold,  
They did our Savior Christ behold.  
Within a manger He was laid,  
And by His side the virgin maid  
Attending to the Lord of life,  
Who came on earth to end all strife.